

卫生部与世界卫生组织(WHO)卫生技术合作项目

解表药 清热药 泻下药 祛风湿药 利水药 温里药 理气药 消食药 驱虫药 止血药
活血化淤药 化痰止咳平喘药 安神药 平肝息风药 开窍药 补虚药 收涩药 止吐药 抗癌药 外用药

「汉英对照」
常用中药用药安全性
「指南」

主编 ● 黄璐琦 王谦
Editors Huang Luqi Wang Qian



Chinese-English
Guideline for Safe Use of Common
Chinese Herbal Medicinal



上海科学技术出版社

汉英对照 常用中药用药安全性指南

Chinese-English
Guideline for Safe Use of Common
Chinese Herbal Medicinals

主编 黄璐琦 王 谦

Editors: Huang Luqi Wang Qian

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英对经常用中药用药安全性指南 / 黄璐琦, 王谦主编. — 上海: 上海科学技术出版社, 2009.5

书名原文: Chinese - English Guideline for Safe Use of Common Chinese Herbal Medicinal

ISBN 978 - 7 - 5323 - 9672 - 6

I. 汉... II. ①黄...②王... III. 中成药 - 用药法 - 指南 - 汉、英 IV. R286 - 62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 196580 号

上海世纪出版股份有限公司
上海科学技术出版社 出版、发行

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

常熟市兴达印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32

印张 12 字数 170 千 插页 12

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5323 - 9672 - 6/R·2615

定价: 38.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,
请向承印厂联系调换

内 容 提 要

373

本书是在 WHO 的支持下,由国家中医药管理局国际合作司组织中国中医科学院中药研究所有关专家,对我国及周边地区中药应用情况进行实地考察及临床调研的基础上,同时综合了大量现代医药文献报道后,从诸多中草药中筛选了 166 味常用中药作为研究对象,按中药功用为类别,以中英文对照的方式,对各药的适应证、用法、剂量范围、禁忌以及不良反应症状、注意事项等内容进行归纳整理。

全书资料丰富,内容简明,数据准确,参考性强。另每药均附标准中药材彩图,图文并茂,风格清新。

本书对海内外临床医师、药师、用药者安全使用中药具有广泛的指导意义,并具有较高的实用推广价值。

Summary

Under the support of the World Health Organization (WHO), and organized by the Department of International Cooperation, the State Administration of Traditional Chinese Medicine, the experts with the Institute of Chinese Materia Medica, the China Academy of Chinese Medical Sciences, made on-the-spot investigations and clinical study on the use of herbal medicine in China and some neighboring regions, and selected 166 kinds of common single herbs based on a number of modern medical literatures and reports as research objects. The indications, administration, dosage, contraindications and adverse reactions of these herbs are summarized according to the classification of functions in Chinese and English.

The book is rich and concise in content, accurate in information as a good reference. Each herb is explained with words and illustrated with a color picture.

It can guide the clinicians, pharmacists and users at home and abroad to use Chinese herbs in safety, and it is a very practical book and worthy of being promoted.

汉英对照常用品中药用药安全性指南

编委会

顾问	沈志祥				
主编	黄璐琦	王谦			
副主编	张瑞贤	付京华			
编委	朱建平	邵爱娟	商敏凤	吴志刚	
	金莉	何希荣	朱彦	吴旭	
	林淑芳	陈虎彪	张慕群		
英文翻译	张咏梅				
主审	费开扬	常章富			
英文主审	吴中浩				

Chinese – English
Guidelines for Safe Use of Chinese
Herbal Medicines Editorial Committee

Adviser: Shen Zhixiang

Editors: Huang Luqi Wang Qian

Vice Editors-in-Chief: Zhang Ruixian Fu Jinghua

Members of the Editorial Board:

Zhu Jianping Shao Aijuan Shang Minfeng

Wu Zhigang Jin Li He Xirong

Zhu Yan Wu Xu Lin Shufang

Chen Hubiao Zhang Muqun

English Translator: Zhang Yongmei

Chief Editor: Fei Kaiyang Chang Zhang fu

Chief English Editor: Wu Zhonghao

序



几千年来,中医药作为中华民族的传统瑰宝,为我们民族的繁衍昌盛作出了不可磨灭的贡献。随着现代科学技术的发展和人类对化学药物引起的毒副作用、耐药性及药源性疾病的增多,尤其是近年西方发达国家医药市场逐渐开始接受天然复方药物,中药在世界范围的应用日益扩大,新开发的中成药不断涌现,中西医合用的现象愈加普遍,中药愈发显示出强大的生命力和广阔的发展前景。

然而,药物都是具有两重性的,它既可以起到防病治病的作用,又可能在不正确的使用条件下对机体造成损害,中药也不例外。国际上出现的因缺乏中医辨证理论为指导引发的“小柴胡汤”事件及中药过量服用或用药不当导致的肾损害事件,都严重地影响了患者的身体健康及中医药的声誉。因此,全面正确地向公众普及安全使用中药的知识,帮助临床医师和药师熟悉中药在使用过程中可能出现的不良反应及防治措施,掌握中西药合理的配伍方法,成为亟待解决的问题。为此,在 WHO 的资助下,国家中医药管理局国际合作司组织中国中医科学院中药研究所的有关专家对东南亚某些地

区用药进行了实地考察及广泛开展临床调研,综合了大量医药报道文献,筛选出近 200 种常用单味药,对其适应证、用法、剂量范围、禁忌以及不良反应症状、注意事项进行了归纳整理,经专家论证,多次修改校正,编写了这本 20 万余字的《汉英对经常用中药用药安全性指南》。该指南内容丰富,数据准确,参考性强。它的出版将对临床医师、药师、用药者安全使用中药具有广泛的指导意义及较强的实用推广价值。

在本书即将出版之际,我要衷心地感谢 WHO 对本书的资助,感谢 WHO 西太区主任尾身茂先生,祝贺参与此书编辑的所有工作人员!

沈志祥

主任医师

国家中医药管理局国际合作司原司长

2008 年 12 月

Preface



Chinese medicine, being a traditional treasure, has been already dedicated to the prosperity of Chinese nation for several thousand years. With the development of modern science and technology, and the increase of the toxic and side effects, drug resistance and drug-induced diseases caused by chemicals, particularly, more acceptance of natural compound medicine in the market of western developed countries, herbal medicines are being more extensively used in the world, new patent herbs emerged, the combination of Chinese and western medicine becomes more popular, herbal medicine seems to present stronger vitality and prosperous future.

However, every drug shows duality as it not only acts to prevent and cure disease, but also can do harm to the body with improper use. Herbal medicine is not exceptional. For instance, the incidence "Xiaochalhu Decoction" resulted from lack of guidance by the differentiation theory of Chinese medicine, and other events of kidney damage due to over dosage or improper use of herbal medicine have seriously affected the health of patients and the reputation of Chinese medicine. Therefore, the problems should be dealt with by popularizing the knowledge of using herbal medicine in a proper way, to help clinicians and pharmacists understand the

adverse reactions and preventive measures possibly occurring in use, and grasp the composition methods of western and Chinese medicine. For this purpose, financed by WHO, and organized by the Department of International Cooperation, the State Administration of Traditional Chinese Medicine, some experts with the Institute of Chinese Materia Medica, the China Academy of Chinese Medical Sciences, made on-the-spot investigations and clinical survey in some regions of South East Asia, selected about 200 kinds of common single herbs and patent herbs based on a number of reports and literatures. The indications, administration, dosage, contraindications and adverse reactions of them are summarized, and through experts' examination and several revisions, *Chinese-English Guidelines for Safe Use of Chinese Herbal Medicine* of 200,000 words has been compiled. The guidelines are rich in content and accurate in information as a reference. It is worthy of reading for clinicians, pharmacists and users as a guidance for proper use and has practical value for promotion among them.

On the occasion of publishment, I would be appreciated WHO for the funding of this book, and Mr. Shigeru Omi, the regional director of WPR and congratulate to all the staff dedicated to the book.

Shen Zhixiang

Physician in charge, former Director-General
Department of International Cooperation,
State Administration of Traditional Chinese Medicine

December, 2008

前 言

中药是中国人发现的,数千年来为中国和周边地区人民的保健和医疗做出了贡献,近代以来更引起世界其他许多国家或地区的注意,服务于更多人的健康生活。随着中药使用的增多,其用药安全性的问题愈显突出,也引起了广泛关注。如何正确安全有效的使用中药就成为人们急切要了解和掌握的。

勿庸置疑,中药在使用不当时会产生不良反应。按照国际上通用的药品不良反应的定义为:药品不良反应是指药品在预防、诊断、治病或调节生理功能的正常用法、用量下,出现的有害和意料之外的反应。它不包括无意或故意超剂量用药引起的反应以及用药不当引起的反应。无意或故意超剂量用药引起的反应也属于用药不当。

药物的不良反应有多种,中药常见的不良反应有毒性反应和过敏反应两类。

毒性反应也称毒性作用,是指药物引起身体较明显的功能紊乱和组织病理变化。一般是由于患者的个体差异、病理状态或合用其他药物引起敏感性增加而引起的。绝大多数药物都有一定的毒性,

并随用药剂量的增大而增强,一般在超过极量时发生。因此,企图以无限增加剂量来提高疗效的做法是不可取的,也是十分危险的。毒性反应分为急性中毒反应和慢性中毒反应。用药后短时间内或立即发生的称为急性中毒反应;在较长时间蓄积达一定量后而发生的称为慢性中毒反应。

过敏反应是人体对药物一种超出限度的反应,它本质上属于一类免疫反应。药物过敏反应属药品不良反应。过敏反应的临床症状与药理作用及毒性反应无关,表现形式多样化,可发生于任何系统和任何器官。这些症状一般在停药后短期内消退,但同一药物再次给药时可出现同一症状。

由于中药不良反应原因多种多样,反应也不尽一致。本书不细分毒性反应和过敏反应,而笼统地使用不良反应的提法。

中药的毒性,有广义和狭义的不同。广义的“毒”有四种含义:一是药物总称,“是药三分毒”;二是药物偏性,这种偏性可以治疗疾病,又可毒害人体;三是药物作用的强弱;四是毒性和副作用。狭义的“毒”即广义“毒”的第四种。

中国自古就发现有些药物有毒性,因此将药物分为有毒和无毒两大类。在临床上为了达到治疗疾病的目的,有时不得不使用一些具有毒性的药物。中药中的雄黄、蟾酥、砒石、洋金花等即是此类。而其他绝大多数中药是安全有效的,但为什么近年的不良反应日益增多呢?这与不能正确使用有密切的关系。试分析如下。

中药的使用是在中医中药理论指导下使用,讲究的是整体观念,辨证论治,合理组方,因人制宜,

因地制宜,因时制宜,随证加减。在这样的情况下服用中药,有助减少和避免不良反应。但是如果不遵守辨证论治的原则或者辨证不当,组方不合理,药材质量有问题,炮制不得法等,都能引起许多不良反应。

一、药物方面

1. 药材品种 中国幅员广阔,中药历史悠久,造成了许多中药存在一物多名和一名多物的现象。药材出现了某些中药的混乱品种问题,个别混乱品种造成了不良反应。如木香又名青木香,有人就用马兜铃科的青木香代替,造成了毒性反应。还有木通,历史上一直使用木通科木通或川木通,后被马兜铃科关木通代替,产生了毒副反应。除了替代品外,近年来中药的伪品也很多,例如用桔梗、商陆剥皮后伪冒人参,等等。

2. 剂量问题 按照不良反应的定义,超量使用不属于不良反应范围。但近年来出现的中药毒性反应多属于这一原因,就不能不提出来。如上所述青木香和关木通,如果在控制剂量下使用,也不一定出现中毒反应,但某些医生或患者自行加大剂量,或长期使用,导致了中毒现象发生。

3. 配伍宜忌 中药的使用多以配伍形式,有些药物是配伍不宜的。避开配伍禁忌,凡属配伍禁忌,合用后能产生或增加对人体的毒害,不得遣用。如甘遂与甘草等,即是例证。当然实际远不止传统中药理论中的配伍禁忌“十八反”、“十九畏”、各种妊娠禁忌,等等,许多古书都有记载。另外,中药与西药联合使用在近年来也普遍采用,用得好确实可以相辅相成,用得不好则事与愿违。很多西药是不宜和中药一起使用的,有些毒性反应就是中西药物

的不当配合使用造成的。

4. 生熟炮制 中药房配售的中药是饮片,是经过加工的,不是原先的药材,不论是生熟药材都经过炮制。在临床使用时也应该根据治疗的疾病选用不同的炮制品。中药炮制的目的是减毒增效,有时还会改变药物功能。其中消除或减低可能发生的不良反应是炮制的重要目的。不严格的炮制除可使药效降低外,更可导致不良反应的发生。如生半夏能产生毒性作用,经过炮制后毒性就降低或消失。不掌握这一点也会出现不良反应。

5. 给药途径 根据药物的性能和治疗需要,选择适合的给药途径也很重要。有些药物因为毒性较强,不宜内服,如大风子、毛茛、轻粉、铅丹等,应尽量采用皮肤给药形式。万不得已,有些毒药必须内服时,也可采用丸散等形式,较煎剂毒性要小。静脉注射途径最为危险,应尽量避免使用,可采用消化道(包括口服、鼻饲、肛门滴注)、呼吸道及体表给药法。外用中药,特别是有毒中药,不可超量大面积使用,以防其所含成分特别是有毒成分,经皮肤外层或破损处组织过量吸收而致中毒。

6. 加工剂型 配制成药,往往使用不同的赋形剂,有些成药不良反应的发生常与赋形剂有关,如胶囊剂的染料常可引起固定性药疹。而出现问题最多的是中药的注射液,尤其是用于输液的注射液,由于这种剂型在加工工艺还很不完善,临床上非常容易引起过敏反应或毒性反应,应引起足够的重视。

7. 外源性污染 中药饮片由于保管不当所致的霉变等问题也是中药不良反应的一个源头。保证高效安全用药,首先必须从根本上解决问题,即

严格把好药材、饮片及成药的质量关,杜绝霉变药品流入市场,须贮存妥切而不走油霉烂,凡伪劣霉变之药必弃。不采收农药或工业三废污染严重地区的药材,不使用对人体有害的杀虫剂杀灭药田及药库的虫害。使用注射剂时调剂人员及注射者,还必须对所用中药注射剂进行认真细致地检查,遇有过期药剂,或药液混蚀内有絮状物或沉淀物的针剂,均弃置不用。质量差的药物,常可引起不良反应。

二、患者方面

1. 体质差异 不同个体对同一剂量的相同药物可能产生不同的反应,这是正常的“生物学差异”现象。一般说,素体强壮或基本健康、高大肥胖的人耐药性较强,可投作用强烈或有毒之品,可稍增用量。而体弱或久病多病、矮小瘦弱的人耐药性较差,不宜投用作用强烈或有毒之品,宜用作用较缓或毒性较小的中药,仅可守常量或低于常量。对于各种不同体质的患者个体,根据其阴阳盛衰的不同,用药也应有所区别。如素体阴虚火旺之人,慎用燥热之品,以防竭乏阴津;素体肝火旺盛之人,慎用辛热之品,以免生热助火,等等。对于同一个体,其生理、病理机制因各种内外因素的影响也在不断地变化,选药疗疾亦当顺应这种变化。

2. 性别因素 许多药物的毒性反应在男女性别之间有明显的差别。对于不同性别的个体,使用药物要有所区别。比如妇女有经带胎产的生理变化,有青春期和更年期的不同,要注意恰当选药。若用药者正处月经期,则不宜用攻下破血之品,以免导致经期出血量增多;若用药者正处妊娠期,则应慎用辛热滑利、破气攻下、破血逐瘀药,禁用毒烈

药,以免损伤胎儿乃至堕胎;若用药者正处哺乳期,对有毒之品亦当慎用,以免有毒成分从乳汁排泄,伤及正在哺乳的婴儿。

3. 年龄因素 少年儿童和老年人在用药方面是特殊群体,他们对药物敏感程度要高于一般成年人。其原因是这一群体对于药物的代谢速度较成人慢,肾脏排泄功能较低,药物作用感受性较高。一般地说,乳幼儿和老年人较成人易发生不良反应。因此给这类群体不宜使用药物剂量过大,尤其是有毒药物更需谨慎。

4. 国家和民族问题 对不同国家和民族因居处或习俗不同,也因以往接受中药与否的不同,对中药的吸收是不同的,要注意辨析其对中药的敏感性或耐受性。其中敏感性强耐受量小的,用药量宜小;而敏感性弱耐受量大的,用药量宜大。

5. 病理状态 病理状态能影响药物的作用,如肝肾功能减退者,可以显著延长某些药物作用,甚至发生中毒反应。中毒后的治疗也比较困难。

6. 过敏体质 某些患者对某些中药过敏是需要掌握的。掌握导致过敏反应的一般规律,是善于识别过敏反应的先决条件。临床发现,在对中药产生过敏反应的用药者中,有不少既往曾有对中、西药或其他物质的过敏反应史。因此,医生在遣药组方时,要详细询问用药者的病史,弄清楚其对中药,尤其是需马上使用的单味中药或中成药有无过敏史,以便避免使用对用药者致敏的药物。用药后,医者与用药者都要密切观察,如出现皮疹、恶心、呕吐、心悸、尿血、喘息等不良反应,且这种反应与药物的性效无关时,应立即停用,并酌情处理。若确系所用药物的过敏反应,应在条件允许下,尽可能